

UNE PASSION

de Boris ARNAOUDOV

A l'époque où je faisais mon service militaire à Sozopol, je devins marin supérieur. Nous y formions des recrues. Traditionnellement nous les maltraitions. Nous y organisions des compétitions pour se coucher le plus vite possible. Nous les réveillions la nuit afin qu'ils lubrifient leur arme. Nous les obligions à se raser avec de l'eau de mer. Nous ne leur permettions pas de porter des chaussettes normales mais seulement des chaussettes russes*. Les commandants furent instruits de ces railleries-là et nous les interdirent parce que les officiers de la flotte navale étaient très intelligents. On se mit alors à mener une existence terne, décolorée, et je commençai à bénéficier de mes permissions régulièrement. Dans la plupart des cas, je passais mes soirées au casino qui était alors l'une des meilleures boîtes de nuit de Sozopol. Je buvais du vin blanc, je mangeais du fretin frit et je rêvais de vivre des émotions érotiques avec des femmes plus âgées que moi. Je tentai de séduire successivement une téléphoniste, une laborantine ainsi qu'une infirmière. Elles manifestaient une certaine curiosité, mais dès qu'elles apprenaient que je pourrais être leur fils, elles commençaient à me fuir pudiquement. J'envisageai de concentrer mon énergie sur les filles de mon âge et je fis la connaissance de Xenija, la fille du Chef cuisinier au casino. Mon uniforme marin lui plaisait beaucoup, elle éprouvait aussi une certaine sympathie pour moi. Cela m'encouragea et, un soir, je décidai de lui déclarer ma flamme.

– Xénia, on se connaît depuis peu mais j'ai l'impression que nous sommes destinés à être ensemble.

Elle rit.

– Pour la vie!

– C'est ça! criai-je en me précipitant sur elle afin de l'embrasser.

Elle s'y opposa et dit froidement:

– Tu me prends pour qui, toi? Pour une fille facile ou quoi ?!

– Je te prends pour qui à ton avis?

– Je ne sais pas, c'est à toi de le dire.

– Qu'est-ce que je peux dire... Je te prends pour une fille belle, intelligente, instruite.

– Est-ce que tu ne penses pas que je suis assez potelée?

– Il est normal pour une fille de chef cuisinier d'être potelée.

– Tu veux dire que je suis grosse, non?

– Je n'ai pas dit que tu étais grosse.

– Mais tu le crois bien!

– En fait, c'est toi qui l'as dit.

– Parce que tu le crois toi aussi, mais tu ne le dis pas. Ce sera difficile de passer toute ma vie avec quelqu'un comme toi.

– Mais tu peux perdre du poids.

– Pourquoi faut-il que je perde du poids ? Ça alors! Par-dessus le marché, tu mets des conditions !

Je me rendis compte que je m'étais trompé de tactique. Puis, je me mis à m'excuser. Elle m'interrompit:

– Si tu veux expier ta culpabilité, nage jusqu'à la bouée et rebrousse chemin!

La saison touristique estivale s'était terminée depuis longtemps, c'était bientôt la fin octobre. Cependant, sans trop y penser, je jetai mes vêtements sur le sable et je sautai dans la mer.

Lorsque je revins au rivage, Xenia avait disparu.

Mes vêtements avaient disparu eux aussi. Je n'y retrouvai que mes chaussures, mon ceinturon et mon livret matricule.

Je restai à Sozopol six semaines de plus et je n'allai jamais en permission. Après y avoir terminé mon séjour, je partis pour Atia et, plusieurs mois plus tard, je reçus une lettre de Xenia. Elle m'y expliquait qu'elle était une collectionneuse passionnée d'uniformes de marine, et qu'elle avait collectionné des uniformes pour tous les grades, en commençant par celle du matelot et finissant par celle du capitaine de premier rang. À cette époque-là, ce n'était qu'un uniforme d'amiral qui lui manquait.

Un an plus tard, j'appris que Xenia avait épousé le commandant en chef de la marine de guerre.

Traduit du français par Stanislav Marachki

Превод от френски: Станислав Марашки

Борис Арнаудов

СТРАСТ

Когато станах старши матрос, служех в Созопол. Обучавахме новобранци. Държахме се, по традиция зле с тях. Организирахме състезания по бързо лягане, посред нощ ги събуждахме да си смазват оръжието, карахме ги да се бръснат с морска вода, не им разрешавахме да носят чорапи, а само партенки. Командирите разбраха за тези издевателства и ги забраниха,

защото във военноморския флот офицерите бяха твърде интелигентни. Стана скучно и аз започнах редовно да си ползвам отпуската.

Вечерите обикновено прекарвах в казиното, тогава то беше едно от най-добрите заведения в Созопол. Пиех бяло вино с пържена цаца и си мечтаех за еротични преживявания с по-възрастни жени. Направих последователно предложения на телефонистка, лаборантка и медицинска сестра. Те проявяваха любопитство, но щом разбираха, че мога да им бъда син, започваха свенливо да ме отбягват. Реших да насоча енергията си към момичета от моята възраст и се запознах с дъщерята на главния готвач в казиното – Ксения. Тя много харесваше моряшката ми уни-форма, изпитваше някакви симпатии и към мен. Това ме окуражи и една вечер реших да и се обясня в любов:

– Ксения, познаваме се отскоро, но имам чувството, че сме обречени да бъдем заедно.

– За цял живот! – засмя се тя.

– Точно така – извиках и се хвърлих да я целувам.

Тя ме спря и хладно каза:

– Ти за каква ме мислиш?

– За каква да те мисля?

– Не знам, ти трябва да кажеш.

– Какво да ти кажа. Мисля те за умна, хубава, възпитана...

– Не мислиш ли, че съм доста пълна?

– Това е нормално за дъщеря на главен готвач.

– Значи съм дебела, така ли?

– Не съм казал, че си дебела.

– Но си го мислиш?

– Всъщност ти го каза.

– Защото и ти го мислиш, но не го казваш. Трудно мога да изкарам цял

живот с такъв като тебе.

– Но ти можеш да отслабнеш.

– Защо трябва да отслабвам. Я го виж ти! Ще ми поставя условия!

Разбрах, че съм объркал тактиката и започнах да се извинявам. Тя ме прекъсна:

– Ако искаш да изкупиш вината си, ще плуваш до шамандурата и обратно.

Сезонът отдавна беше преминал, краят на октомври, но без много да му мислях върлих дрехите на пясъка и скочих в морето.

Когато се върнах на брега, Ксения я нямаше. Нямаше ги и дрехите ми. Намерих само обувките, колана и отпускарската книжка.

В Созопол останах още шест седмици и нито веднъж не излязох в отпуска. После заминах за Атия и няколко месеца по-късно получих писмо от Ксения. Обясняваше ми, че моряшките униформи били колекционерската ѝ страст. Събирала униформи на всички чинове – от матрос до капитан първи ранг. Засега и липсвала само адмиралска униформа. След година научих, че Ксения се омъжила за главнокомандващия флота.